

Dando voz al Voynich: el sistema de escritura pronunciativo y el lenguaje greco-ibérico del MS408 (Isquia/Voynich).

Este documento proporciona una guía e instrucción más precisas con respecto al método paleográfico empleado en la traducción del manuscrito MS408 (Isquia, Voynich). Los manuscritos de la antigüedad requieren típicamente técnicas paleográficas interpretativas para su traducción, porque incluyen abreviaciones idiomáticas, caligrafía inusual, lenguaje exótico, símbolos de letras únicos, etc., lo que los convierte en un desafío. Por tanto, es necesario aprender y comprender las peculiaridades asociadas al lenguaje y el sistema de escritura del MS408 para llegar a traducciones razonables.

Este proceso requiere investigación histórica y lingüística, de modo que las posibilidades iniciales de traducción puedan perfeccionarse progresivamente mediante un proceso de eliminación, hasta que la semántica y la sintaxis sean viables. Este enfoque científico asegura que las traducciones emergentes sean lo suficientemente refinadas para acercarse lo más posible al presumible significado del texto. Debido a la naturaleza mutable del análisis paleográfico, a menudo hay espacio para continuos ajustes en la traducción, por lo que la precisión depende del procesamiento y reprocesamiento del texto, hasta que las nuevas pasadas no puedan ofrecer más mejoras. Por tanto, mediante la repetición del procedimiento la traducción se vuelve cada vez más precisa en su gradación: es decir, se acerca lo más posible al 100% de precisión.

Inicialmente se pensó que el idioma era una forma anacrónica o anticuada de proto-romance, pero investigaciones posteriores han revelado que el lenguaje es la variante medieval ibérica del romance conocida como gallego-portugués (G-P), con la inclusión de algunos vocablos en latín, griego y ocasionalmente árabe. El sistema de escritura es fonético pero está muy abreviado con enclíticos, clíticos y oclusivos, de modo que las consonantes y vocales mudas y conyunturales a menudo se han omitido por completo. Así, el texto fue escrito imitando directamente el habla, en vez de obedecer las reglas de ortografía, gramática y puntuación; se trata, por tanto, de un sistema de escritura pronunciativo. Adicionalmente, las palabras y frases comunes en latín se abrevian con iniciales.

Como el sistema de escritura es pronunciativo, la consistencia que se observa en su ortografía idiosincrática, de una página a otra, sugiere que todo el texto fue escrito por la misma mano, simplemente porque dos o más autores habrían llegado a dos o más métodos ortográficos, a menos que hubiera algún acuerdo entre ellos, o se estuviera dictando a los escribas. Como el texto parece diferir en estilo, esta es una posible explicación, aunque las personas pueden variar y de hecho varían su escritura de un día para otro.

Sea cual sea la explicación correcta, el autor o los autores del manuscrito evidentemente idearon un sistema de escritura único, que puede haber sido debido a la ausencia de educación formal, al aislamiento cultural, o bien para mantener deliberadamente la información fuera del alcance de los ojos masculinos, ya que se habría considerado embarazoso debido a la etiqueta cortesana, teniendo en cuenta que el contenido se refiere en gran medida a asuntos femeninos relacionados con la seducción, la fecundación, la gestación, la anticoncepción, el aborto, el parto, la ginecología, la pediatría, las medicinas, la astrología, las creencias sobrenaturales, los tratamientos, las terapias, el envejecimiento, la belleza, la enfermedad y la muerte.

Isquia fue un hogar para población de la diáspora griega. A principios del siglo XV, contaba con su propio monasterio basiliano ortodoxo y un convento de monjas, cuando Alfonso V, de la Corona de Aragón, se apropió de la isla y su ciudadela, el Castillo Aragonés, durante su campaña de conquista del cercano Reino de Nápoles. Así, la lengua ibérica de los recién llegados se mezcló con la lengua griega de los isleños, dando como resultado la lengua del manuscrito, mejor descrita como romance greco-ibérico.

A pesar de su proximidad geográfica con Italia, la isla de Isquia había estado culturalmente aislada durante siglos cuando se escribió el manuscrito, y por tanto tenía poca similitud lingüística con la cultura napolitana contemporánea. El manuscrito puede datarse con bastante precisión porque un mapa narrativo dentro del manuscrito describe e ilustra el rescate de los habitantes de Vulcano y Lipari, con una flotilla

de barcos de Isquia, siguiendo a una erupción volcánica que comenzó el 4 de febrero de 1444 y creó la península de Vulcanello. El mapa se encuentra en los folios 85 verso y 86 recto. Ver artículos:

[https://www.academia.edu/35769087/Linguistically Dating and Locating the Origin of Manuscript MS408 Isquia 1444](https://www.academia.edu/35769087/Linguistically_Dating_and_Locating_the_Origin_of_Manuscript_MS408_Isquia_1444) y

[https://www.academia.edu/44261539/Reintroducing a vanished Graeco Iberian Romance language MS408](https://www.academia.edu/44261539/Reintroducing_a_vanished_Graeco_Iberian_Romance_language_MS408)

([https://www.academia.edu/45579379/Guías del método de traducción escritas en español MS408](https://www.academia.edu/45579379/Guías_del_método_de_traducción_escritas_en_español_MS408).)

Este artículo presenta traducciones reelaboradas y actualizadas de las primeras líneas de las páginas de plantas 1-10 del manuscrito (folios 1v-6r), para que el lector pueda ver cómo se lleva a cabo el proceso de traducción y animarle a seguir traduciendo las páginas, empleando un conocimiento más profundo del sistema de escritura, el lenguaje y la información botánica histórica, para llegar a las traducciones más convincentes, basándose en la semántica (significado) y la sintaxis (estructura).

Primero se emplea un enfoque algorítmico, en el que las posibles palabras se enumeran de acuerdo con la prioridad establecida: gallego-portugués, latín, griego, árabe. Debido a su raíz lingüística y la asimilación cultural, también se encuentran a menudo palabras similares en otras lenguas romances ibéricas: valenciano, catalán, occitano, asturiano, aragonés. También se encuentran muchas variantes en otras lenguas romances: italiano, napolitano, siciliano, corso, sardo, istriota, ladino, veneciano, friulano, francés, rumano, arrumano.

A continuación, se utiliza una referencia cruzada con información histórica botánica y médica para llegar a la semántica y sintaxis más lógicas, de modo que permanezcan las traducciones más probables y se eliminen menos probables. Al ejecutar este proceso varias veces, las traducciones se perfeccionan gradualmente.

En ocasiones, para obtener resultados se requiere una investigación más profunda y pensamiento lateral. Un ejemplo útil a considerar es la palabra manuscrita *naus*. Siguiendo nuestra prioridad establecida, llegamos inicialmente a *barcos*, ya que es la traducción gallego-portuguesa, es decir, el plural de *nau* (nao, nave, barco). Como Isquia es una isla, esta parece una traducción probable, pero la palabra se usa con demasiada frecuencia y la semántica y la sintaxis tampoco encajan. Mirando el latín, una posible traducción es una abreviatura de *nausea* (náusea, mareo), pero esa palabra deriva de la misma fuente, que es el griego ναῦς (*naus*: barcos). Por lo tanto, la palabra manuscrita *naus* requeriría una investigación más profunda.

La solución se presentó por sí sola al tener en cuenta la ortografía fonética y enclítica. El griego incluye una serie de palabras que comienzan fonéticamente con "n" pero que tienen una "g" muda precedente. Así llegamos a *gnaus*, que solo tiene sentido con la inclusión de una "th" silenciosa de unión, para formar *gnathus*. Esta es la ortografía latinizada de γνάθος (*gnathos*: mandíbula) que significa "comer", "consumir", "masticar". El término inglés "gnathic" (relativo a la mandíbula) tiene la misma raíz. En términos literales, la palabra '*na'us* (*gnathus*) significa 'mascar', al igual que la palabra equivalente en latín *manduco* o *mand'o* (comer, masticar, consumir) se deriva de *mandibula*. Entonces, las palabras *naus* y *manduco* tienen el mismo significado, pero se derivan del griego y el latín respectivamente. Además, significando *naus* ('*na'us*: *gnathus*) "comer", la semántica, sintaxis y la frecuencia tienen perfecto sentido en el contexto del manuscrito, que a menudo describe alimentos vegetales y medicina herbolaria. Como el gallego-portugués no incluye la palabra *gnathus*, sabemos que es un ejemplo de la lengua griega de la diáspora hablada por la población nativa de Isquia en el momento de la ocupación.

Otro ejemplo es la palabra manuscrita *æor*. En la inspección inicial, la única coincidencia factible es la palabra *æora*, que significa una especie de manipulación o masaje interno del cuerpo, basado en el griego αἰώρα: hamaca, balancín, movimiento oscilante. Esta traducción parece funcionar en relación con la reproducción, especialmente porque el equivalente en latín es *gestatio*, de donde obtenemos la palabra 'gestación', pero la semántica y la sintaxis son a menudo absurdas dentro del texto manuscrito, y el término *æora* es, de hecho, una reconstrucción lingüística.

De nuevo, la solución se presenta al tener en cuenta la ortografía fonética y enclítica. El diptongo "æ" se convierte primero en "i", para obtener *ior*. Buscando consonantes silenciosas y conyunturales llegamos a las variantes *icor*, *ichor*, *licor*, *lichor*, que derivan del griego ἰχώρ (licor, jugo, savia, fluido, suero, antídoto, esencia). Así, la palabra manuscrita *æor* (*i'or: ichor*) simplemente se refiere a la sustancia medicinal extraída de la planta en cuestión. El término también se usó para describir la sangre de los dioses, en alusión a las propiedades curativas de las plantas medicinales, a través de las cuales actuaban los dioses. Por extensión, el término también se usó para referirse al líquido amniótico que protege al feto en el útero.

Un ejemplo similar es la palabra manuscrita *æèa*. Al convertir el diptongo "æ" a "i" llegamos a *ièa*, *ièr*, que son truncamientos derivados del latín *hesterna: esterna (ayer)*. Así, *æèa (ièa)*, se refiere al ayer, el año pasado, el pasado, los días pasados, al tiempo anterior. Obtenemos las palabras en inglés "stern" y "astern" del latín *hesterna (esterna)*, ya que se refieren a la popa de un barco o su parte trasera. El latín *hesterna* deriva del griego ἔστερήθησάν (que ya no existe, quitado, eliminado, confiscado, robado). Ejemplo: tiempo perdido o pasado.

Todas las lenguas romances surgieron del latín que, a su vez, surgió del griego, por lo que el idioma del manuscrito representa un interesante circuito de retroalimentación lingüística, por el cual el gallego-portugués se volvió a casar con el griego por casualidad debido a los imperios del Mediterráneo. De este modo, se formó, habló y escribió una lengua romance greco-ibérica en una isla italiana durante un breve lapso de tiempo, como una singularidad geográfica de la historia medieval.

La combinación de la hibridación del lenguaje, el alfabeto parcialmente único, la falta de puntuación, la ausencia de reglas gramaticales, la ortografía pronunciatoria y la inclusión de abreviaturas latinas hicieron que el sistema de escritura del manuscrito fuera bastante idiosincrático y misterioso para los ojos modernos y, por consiguiente, tomó algún tiempo y esfuerzo desentrañarlo, pero el proceso de traducción está ahora bastante perfeccionado para ser semántica y sintácticamente exacto, como demuestran estos ejemplos.

La técnica paleográfica consiste en identificar primero las palabras / frases inequívocas y luego tratar con ellas mediante un proceso de eliminación de opciones, de acuerdo con la semántica, la sintaxis y las referencias cruzadas (botánica e histórica), hasta que surgen las traducciones más probables. El orden prioritario nos informa de que todas las abreviaturas de las letras iniciales están en latín y que las palabras / frases escritas están en gallego-portugués, griego o árabe. Un ejemplo de árabe es la palabra manuscrita *nar* (نار), que significa fuego, llama, calor. Como contraste, la palabra gallego-portuguesa (G-P) *asa* (*assa*) significa asar, tostar, hornear.

Debido al hábito pronunciatorio de los hablantes, el alfabeto manuscrito carecía de varias letras o fonemas familiares (b, c, g, h, j, k, v, w, x, y) que no eran necesarios, y se preferían ciertos sinónimos sobre otros, lo que resulta en la hibridación lingüística que se observa en el idioma del manuscrito. Por lo tanto, fue el comportamiento natural humano tomar el camino más simple, y adoptar las palabras más fáciles de decir, escribir y recordar de cada idioma disponible. Esa es la forma intuitiva en la que los nativos de habla griega de Isquia y los recién llegados ibéricos de habla gallego-portuguesa aprendieron a comunicarse entre sí: fusionando sus lenguas para crear el greco-ibérico utilizado en el manuscrito.

Línea de texto. 1. Página de planta. 1. Folio. 1v. Especie: *Atropa baetica*. Belladona andaluza.



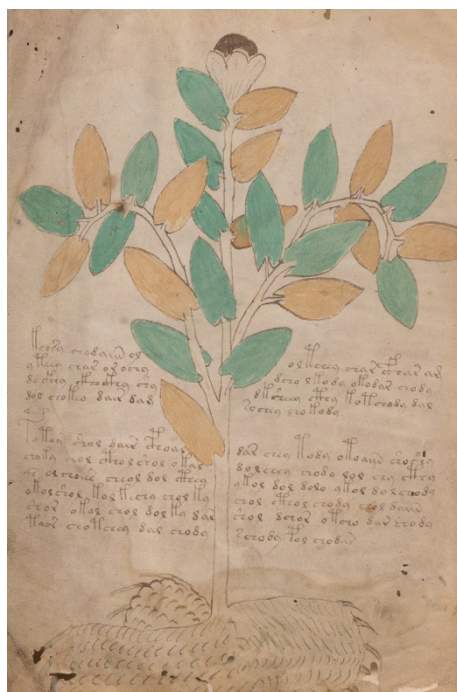
Παταγ σποδαμω ολ ολΠαταγ σπαρ Ππαρ ασ

léta	éo	naus	or	orméia	éas	equeas	asa
lētā'	é'o	'na'us	or'	ormé'ia	é'as	e'queas	assa
lētālis	é o	gnathus (γνάθος)	ora	hormé (ορμή) ia	ésas	e queas	assa
Latín	G-P	Griego	G-P	Griego, G-P	G-P	G-P	G-P
letal	es	comer	ahora	es asalto rápido	eres	y que tú	asar

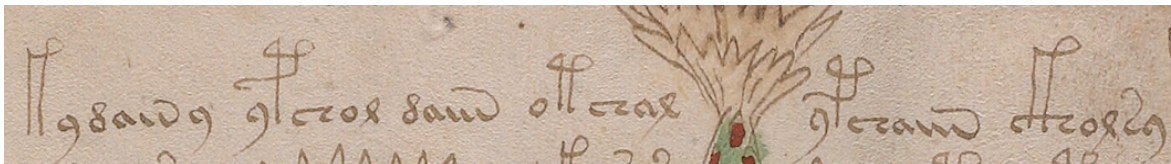
Paráfrasis moderna: *Letal al consumirse, inmediatamente vendrá un ataque y arderás en el infierno.*

- La palabra *asal/assa*, (asar, tostar, hornear) también se utilizaba para denominar al demonio o al infierno, por extensión, en el Mediterráneo medieval, en alusión a los volcanes, donde se creía que habitaba Vulcano. Por ejemplo, el término *asafoetida* significa "hedor del diablo".
- La *Atropa baetica* contiene atropina, un elemento muy tóxico que es letal cuando se consume, pero que se utilizaba como cosmético para dilatar las pupilas, y como abortivo, para poner fin a los embarazos indeseados.

Artículo original: https://www.academia.edu/40431280/Plant_Series_No_1_Manuscript_MS408_Atropa_baetica



Línea de texto. 1. Página de planta. 2. Folio. 2r. Especie: *Serratula erucifolia*. Serrátula escobilla.



Ἰγδαυδῆ γῆτρον δαυδ οἴτραλ γῆτραυδ ἄτρον

lanaisa	apéor	naus	o m	éar	a péaus	ele orta
la'nais'a'	apé'or	'na'us	o' m'	é'ar	a pé'aus	'e'le'orta
la nais elas	apélor	gnathus (γνάθος)	omni mane	éstar	a pédaus	de le horta
G-P	G-P	Griego	Latín	G-P	G-P	G-P
las madres ellos	apelar/lla mar	comer	cada mañana	estar	de pie (caminar)	de la huerta

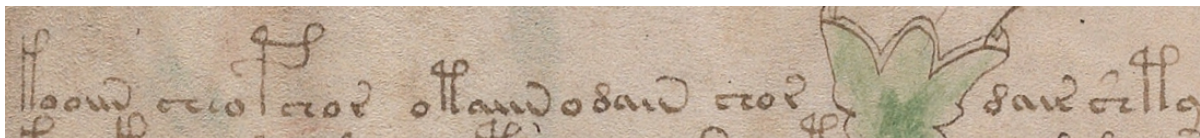
Paráfrasis moderna: *Las madres aconsejan comerlo cada mañana, requiere un paseo recolectarlo de la huerta.*

- Las semillas de *Serratula erucifolia* ricas en aceite se comían igual que las del cardo mariano, y aún se comen en la zona mediterránea.

Artículo original: https://www.academia.edu/40700471/Plant_Series_No_2_Manuscript_MS408_Serratula_erucifolia



Línea de texto. 1. Página de planta. 3. Folio. 2v. Especie: *Nymphaea alba*. Nenúfar blanco.



Ποοωδ αιο ϖτορ οϖανωδαν ατορ δαν αηη

loous	éio	péos	o m aus	onais	éos	naes/nais	æma
lo'o'us	é'io	pé'os	o m a'us	'o'nais	é'os	na'es/ na'is	ima
lo lotus (λωτός)	é io	pédidos	omni mane avidus	'olas (polas) nais	é os	nades/nadis	ima
G-P, Griego	G-P	G-P	Latín	G-P	G-P	G-P	Latín
el loto	es yo	pedido	cada mañana con avidez	por las madres	es ellos	nadar	profundo

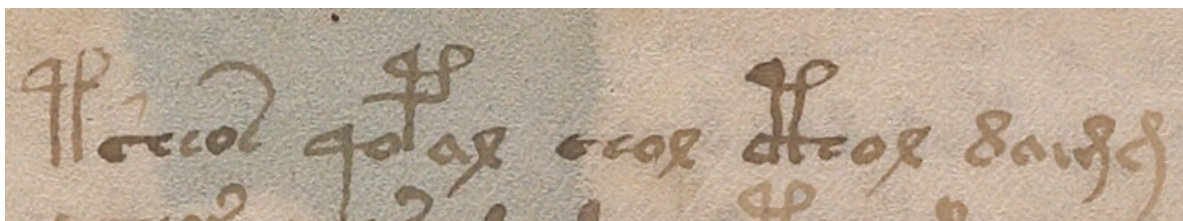
Paráfrasis moderna: *El loto es requerido cada mañana con avidez por las madres, es necesario nadar profundo.*

- Además de comida, la raíz de nenúfar también producía un leve efecto narcótico, por lo que era muy apreciado.
- La palabra *a'us* también puede ser el latín *animus* (ánimo, pasión, humor), con un resultado similar.
- Nótese la diferencia en el manuscrito entre la ortografía 's/z' de *nais* (madres) y *nais* (*nadis*: nadar).

Artículo original: https://www.academia.edu/40805336/Plant_Series_No_3_Manuscript_MS408_Nymphaea_alba



Línea de texto. 1. Página de planta. 4. Folio. 3r. Especie: *Euphorbia myrsinites*. Cola de burro.



Ἡρότιος ἄοταρ ετορ ἄτορ δαιρη

mæeot	dopar	éor	emior	naisasa
mæ'e'ot'	dopar	é'or	emi'or	nais'a'sa'
mai de otoño/otobre	dopar	ésor (εσόρ)	emittor	nais a sato
G-P	G-P	Griego	G-P	G-P, Latín
mayo a octubre/otoño	drogar/medicar	dentro	emitir, forzar	madres para sacar, sembrar (alumbrar)

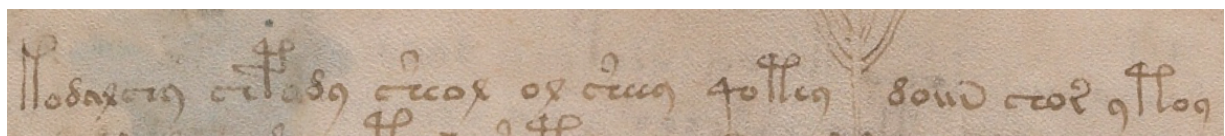
Paráfrasis moderna: *De mayo a octubre/otoño se usa para medicar por dentro, para inducir el parto (aborto/término).*

- La savia de la *Euphorbia myrsinites* contiene sustancias tóxicas que se utilizaban para purgar el cuerpo en el medievo
- La frase *naisasa* también podría ser *naissa sato* (feto/bebé expulsado: Latín, G-P), con el mismo significado.

Artículo original: https://www.academia.edu/40935442/Plant_Series_No_4_Manuscript_MS408_Euphorbia_myrsinites



Línea de texto. 1. Página de planta. 6. Folio. 4r. Especie: *Andromeda polifolia*. Romero de pantano.



Ποδαρχα ατταδσ ατσορ ορ ατσορ αττλησ δωνδ ατορ αττορ

lonaréa	épana	æior	or	æèa	do mea	nous	éos	amoa
lona`ré`a	épanáfero	`e`ior	`or	ièa	do` mea	nous	éos	amo`a
lona (marche) ré a	(επαναφέρω)	señior	dor	ièa/ièr	dono mea	(voũς)	éos	amolá
G-P	Griego	G-P	G-P	G-P	Latín/G-P	Grieg o	G-P	G-P
vejez ir a	restaurar	viejo	angustia	ayer, el pasado	doy mi	mente	ellos son	amolado /afilado

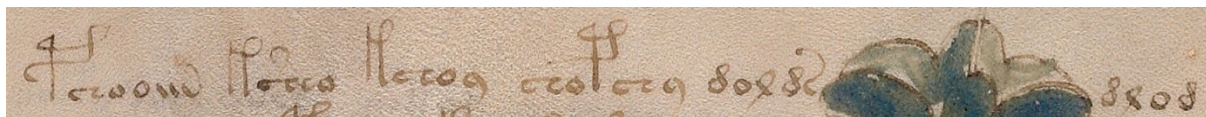
Paráfrasis moderna: *Revierten la vejez, eliminan la madurez, como una ofrenda del pasado, suavizando la piel.*

- La palabra gallego-portuguesa *ièa/ièr* (ayer, el pasado) sobrevive en occitano, mientras que en catalán ha evolucionado a *ahir*, en español a *ayer*, en francés a *hier*, en italiano a *ieri* y en napolitano a *ajère*.
- La palabra *amola* (amolar, afilar) puede ser también la *mola* (la muela, piedra de afilar), con el mismo significado.

Artículo original: https://www.academia.edu/41594847/Plant_Series_No_6_Manuscript_MS408_Andromeda_polifolia



Línea de texto. 1. Página de planta. 7. Folio. 4v. Especie: *Campanula rapunculus*. Rapónchigo.



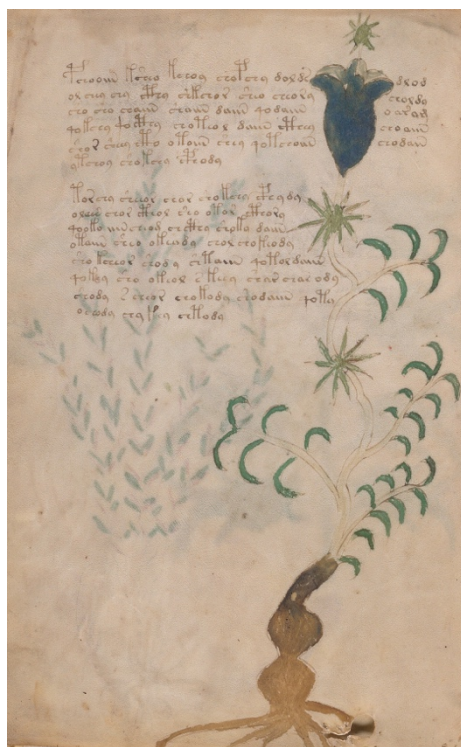
Ἐπιουὼ Ἰαίκο Ἰαίκοσ ἐπιουὼ δολδὲ δροσ

péous	laeco	léoa	éo p é a	nor nt	nron
péo'o'us	lie'o	léo'a	éo p' é a	nor' n't'	n'ron'
peon-lotus (λωτός)	lieto	léona	éo praesidium é a	normalis nativitas	na ronda
G-P, Griego	Latín/G-P	G-P	G-P, Latín, G-P	G-P, Latín	G-P
peón-loto	delicia	Leona (Leonor)	es protección para	nacimiento normal	en la ronda

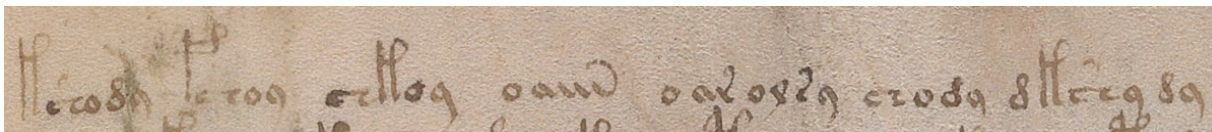
Paráfrasis moderna: *El loto-peón es una delicia para la princesa Leonor, ya que da protección para un parto normal.*

- La palabra griega *lotus* (λωτός) se usaba para describir raíces y tallos comestibles (vid. página de planta 3).
- La raíz tenía el aspecto de un peón de ajedrez, o de peonza, debido a su forma, similar a un cono torneado de madera.
- Leonor de Aragón era la hija mayor de Alfonso V de Aragón. Residió en la ciudadela del Castillo Aragonés, Isquia, protegida de los enemigos, mientras su padre conquistaba el Reino de Nápoles.

Artículo original: https://www.academia.edu/42160198/Plant_Series_No_7_Manuscript_MS408_Campanula_rapunculus



Línea de texto. 1. Página de planta. 8. Folio. 5r. Especie: *Paris quadrifolia*. Uva de zorra, hierba de París.



Παροδῶν Πτεροῦν κελῶν ο αὐτῶν ο αὐτῶν κτεροῦν δ Πτεροῦν δῶν

læona	quéoa	éloa	o aus	o as	orta	éona	n læa	na
‘l’ão’na	qué’o’a	é’lo’a	‘o aus	‘o as	orta	é’ona	n’ li’a	na
olhão una	qué onda	é loba	lo auspiciosa	lo elas	horta	é bona	numero lita (λίτή)	na
G-P	G-P	G-P	G-P	G-P	G-P	G-P	Latín, Griego	G-P
un ojo que mira	cuya vida fuerza	es loba	el auspicio	ellos están	crecer	es bueno	número de oraciones	en

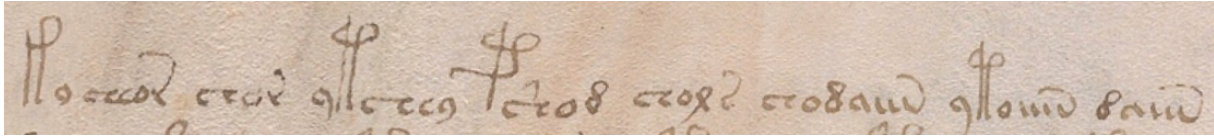
Paráfrasis moderna: *El ojo que mira es la esencia de la loba, que es un auspicio porque sus hojas crecen en buen número de oraciones, como la cruz sagrada.*

- La palabra *olhão* puede significar ‘ojo malvado’ (ej, mirar con malvadas intenciones), o simplemente ‘mirar’, ‘echar un vistazo’, ‘ojear’.
- La palabra *onda* significa ‘onda’ en sus varias acepciones: onda de energía, gesto, pulso, fuerza de la vida, esencia.
- La palabra *loba* es el femenino de *lobo*.
- Las cuatro hojas cruciformes simbolizaban la Santa Cruz, recordando cuatro oraciones: al Padre, al Hijo, al Espíritu Santo y a la Virgen.

Artículo original: https://www.academia.edu/42787693/Plant_Series_No_8_Manuscript_MS408_Paris_quadrifolia



Línea de texto. 1. Página de planta. 9. Folio. 5v. Especie: *Erodium malacoides*. Alfileres de pastor, malva de África.



Πο στωρ στωρ ηλεσς Πρωδ στωρ στωδανω ηλωινδ δανω

l o	é eos	é os	amé ia	pæ on	é or t	é onaus	amoius	naus
l' o'	é' eos	é os	am' é' ia	pæ on	é' or t'	é' ona' us	' a' moi us	' na' us
lux orientalis	é eos	É os (Ἔως)	ama é ia	Pæ on (Παιών)	εσώρ (esór): tribunicia	é bona us	da motius	gnathus (γνάθος)
Latín	G-P	Griego	G-P	Griego	G-P, Latín	G-P	G-P	Griego
luz oriental	es el amanecer	Eos diosa del alba	ama ir a	Peón médico de los dioses	protector interior	es bueno para nosotros	estos motivos	comer

Paráfrasis moderna: *La luz oriental del amanecer es el amor de Eos (diosa del amanecer) que va a Peón (dios del día, a veces Apolo); así, razones para comerlo, nos da protección interna.*

- La voz latina *orientalis* (este) era sinónimo de la mañana (ej, donde nace el sol).
- La palabra griega Éos (diosa del amanecer) llevó a la homónima *eos* (amanecer) en gallego-portugués.
- El dios griego Eos y Peón son equivalentes a los dioses romanos Aurora y Apolo.
- La palabra Pæon produjo 'peonía' para referirse a 'flor rosa' y se utiliza ahora científicamente para referirse a un género botánico: *Paeonia*.

Artículo original: https://www.academia.edu/43403558/Plant_Series_No_9_Manuscript_MS408_Erodium_malacoides



Clave símbolo/itálica para el MS 408			
Símbolo	Itálica	Símbolo	Itálica
a	a (interior)	9	a (suelta)
aw	ais	aw	aus
æ	æ (ae, a, e, i)	4	d
c	e (corta)	cc	e'e (entonación)
c̄	é (larga)	ι	i
ll	l (ll)	elle	ele (elle)
mm	m (mm)	emme	eme (emme)
nn	n (nn)	o	o
pp	p (pp)	epe	epe (eppe)
qu	qu	eque	eque
rr	r (rr)	s/z	s/z (ss, zz)
ss, zz	s/z (ss, zz)	sa/za	sa/za
tt	t (tt)	ta	ta
u	u	v, f, fv, ph, pv	v, f, fv, ph, pv